

Renderings of the Homeric verb *νοεῖν* into major Western languages

Homer's verse*	Latin	German	French	Italian	Spanish	English	Neohellenic
α.58 νοῆσαι	videre	sehn	voir	scorgere	ver	see	ιδεί
α.257 ἐνόησα	vidi	gesehen	apparus	vidi	vi	saw	γνώρισα
α.322 νοήσας	considerans	empfang	comprit	riflertendo	considerando	marked	νογήθη
β.122 ἐνόησε	cogitavit	<i>circumlocutio</i> ¹	calculé	pensato	decidido	devised	λόγιασε
β.382 ἐνόησε	cogitavit	ersann	<i>circumloc</i> ²	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
β.393 ἐνόησε	cogitavit	ersann	<i>omitted</i>	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
γ.26 νοήσεις	dispicias	<i>circumlocutio</i> ⁴	<i>circumloc</i> ⁵	persarai	discurriras	devise	στοχαστείς
δ.116 νόησε	observavit	erkannte	devina	riconnobe	advirtiό	noted	ένοιωσε
δ.148 νοέω	existimo	denke	pense	penso	<i>circumlocutio</i> ⁶	note	νογώ
δ.219 ἐνόησ'	cogitavit	ersann	<i>circumloc</i> ²	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
δ.653 ἐνόησα	observavi	sah	vu	vidi	vi	noted	είδα
δ.795 ἐνόησε	cogitavit	ersann	<i>circumloc</i> ²	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
ε.170 νοήσαι	cognoscendo	Weisheit	décider	pensare	<i>circumlocutio</i> ⁷	purpose	στη γνώση
ε.188 νοέω	cogito	denke	<i>circumloc</i> ⁸	penso	pienso	thought	στοχάζουμε
ε.382 ἐνόησεν	cogitavit	ersann	<i>circumloc</i> ²	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάζονταν
ζ.67 νόει	intelligebat	merkte	deviné	compredeva	comprehendiendo	understood	κατάλαβε
ζ.112 ἐνόησε	cogitavit	ratschlagete	<i>circumloc</i> ⁹	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	περίφρασις ¹⁰
ζ.163 ἐνόησα	vidi	sah	vu	vidi	vi	saw	είδα
ζ.251 ἐνόησεν	cogitavit	ersann	<i>circumloc</i> ²	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
η.39 ἐνόησαν	adverterunt	bemerkte	invisible	videro	percataron	<i>circumlocutio</i> ¹¹	ξέκρινε
η.290 ἐνόησα	vidi	erblikte	vis	vidi	vi	saw	ακούω
η.299 ἐνόησε	advertit	<i>circumlocutio</i> ¹²	oublia	pensato	<i>circumlocutio</i> ¹³	minded	λόγιασε
θ.94 ἐνόησεν	observavit	sah	vit	accorse	advirtiό/notó	<i>circumlocutio</i> ¹¹	νογήθη
θ.271 ἐνόησε	observavit	gesehn	trouvés	visti	vió	marked	είδε
θ.533 ἐνόησεν	observavit	sah	vit	comprese	advirtiό/notó	<i>circumlocutio</i> ¹¹	νογήθη
ι.442 ἐνόησεν	animadvertit	ahnete	vit	sospettò	advirtiό	marked	ένοιωσε
κ.375 ἐνόησεν	anivadvertit	bemerkte	regardait	notò	notó	noted	ένοιωσε
λ.62 ἐνόησα	adverti	vergass	oublie	pensai	pensé	think	περίφρασις ¹⁴
μ.248 ἐνόησα	animadverti	erblikte	aperçois	vidi	vi	noted	είδα
ν.270 ἐνόησε	animadvertit	<i>circumlocutio</i> ¹⁵	voir	notò	<i>circumlocutio</i> ¹⁶	ware	είδε
ν.318 ἐνόησα	animadverti	vernommen	sentis	scorsi	advertido	marked	αναλογήθηκα
ο.59 ἐνόησεν	animadvertit	bemerkte	aperçu	vide	hubo visto	saw	νογήθηκε
ο.170 νοήσας	meditatus	sann	faire	pensando	<i>circumlocutio</i> ¹⁷	understanding	μυαλωμένα
π.5 νόησε	animadverit	sah	vit	avvide	advirtiό	noted	πρόσεξε

¹ "so soll ihr doch diese Erfindung nicht glücken"

² "poursuivait (ou eut, ou suivant) ses desseins"

³ "took counsel"

⁴ "dein Herz wird sagen"

⁵ "des mots il t'en viendra du cœur"

⁶ "me habia ocurrido"

⁷ "formar propósitos"

⁸ "j' ai dans l' esprit"

⁹ "voulut pour ses desseins"

¹⁰ "βάνει στο νου"

¹¹ "took heed"

¹² "eine Pflicht hat meine Tochter verabsäumt"

¹³ "tomó el acuerdo"

¹⁴ "πέρασε απ το νου"

¹⁵ "nahm wahr"

¹⁶ "fijó su atención"

¹⁷ "se puso a meditar"

π.136 νοέοντι	intelligenti	<i>circumlocutio</i> ¹⁸	prévu	comprendere	comprende	understanding	νογώ
π.160 ἐνόησεν	advertit	sah	voir	scorse	notara	see	ἐνοιωσε
π.164 νόησε	animadvertit	verstand	compris	avvide	vió	perceived	κατάλαβε
π.283 νοήσας	intellexeris	siehst	vu	noti	notes	notest	κατάλαβες
π.409 ἐνόησε	cogitavit	beschloss	<i>circumloc</i> ²	pensò	decidió	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
ρ.193 νοέοντι	intelligenti	<i>circumlocutio</i> ¹⁸	prévu	comprendere	comprende	understanding	νογώ
ρ.278 νοήσας	conspicatus	<i>missing</i> ²⁴	voit	scongerdoti	ver	see	έβλεπε
ρ.281 νοέοντι	intelligenti	<i>circumlocutio</i> ¹⁸	<i>prévu</i>	comprendere	comprende	understanding	νοιώθω
ρ.301 ἐνόησεν	agnovit	erkannte	reconnut	percepì	notó	marked	ἐνοιωσε
ρ.576 ἐνόησεν	<i>circumlocutio</i> ¹⁹	bedenkt	veut	<i>circumlocutio</i> ²⁰	<i>missing</i> ²⁴	mean	στοχάστη
σ.187 ἐνόησε	cogitavit	ersann	dessein	pensò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
σ.228 νοέω	intelligo	<i>circumlocutio</i> ²¹	pense	avverto	conozco	know	κατέχω
σ.230 νοήσαι	intelligere	ersinnen	<i>circumloc</i> ²²	<i>circumlocutio</i> ²³	resolver	plan	κρίνω
τ.232 ἐνόησα	animadverti	bemerkte	<i>missing</i> ²⁴	notai	vi	noted	θυμοῦμαι
τ.478 νοήσαι	animadvertere	sehen	<i>missing</i> ²⁴	capire	advertir	understand	νοιώση
τ.552 ἐνόησα	animadverti	sah	vis	notai	vi	saw	εἶδα
υ.204 ἐνόησα	animadverti	sahe	vu	notato	vi	marked	θωρόντας
υ.309 νοέω	intelligo	Verstand	comprends	conosco	conozco	mark	νογώ
υ.367 νοέω	sentio	erkenne	vois	sentio	comprendo	mark	βλέπω
φ.257 νοέεις	intelligis	weisst	<i>circumloc</i> ²⁵	sai	comprendes	knowest	κατέχεις
χ.32 ἐνόησαν	adverterunt	wussten	pensait	<i>circumlocutio</i> ²⁶	pensavan	knew	νοιώσει
χ.162 νόησε	animadvertit	merkte	vit	scorse	advertió	marked	εἶδε
ψ.242 ἐνόησε	cogitasset	beschloss	<i>missing</i> ²⁴	meditato	ordenado	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάζοταν
ψ.344 ἐνόησε	cogitavit	ersann	<i>circumloc</i> ²	meditò	ordenó	<i>circumlocutio</i> ³	στοχάστηκε
ω.61 ἐνόησας	vidisses	siehe	vu	visto	vieras	seen	θώρειες
ω.232 ἐνόησε	animadvertit	erblickte	apparat	scorse	vió	saw	εἶδε
Α.343 νοήσαι	circumspicere	schauen	voir	vedere	pensar	to look	δεί
Α.522 νοήσηι	videat	bemerke	voie	scorga	advierta	mark	νοιώσει
Α.543 νοήσηις	cogitaveris	denkest	songeais	pensi	acuerdas	purpose	σκέπτεσαι
Α.549 οήσαι	concipere	beschließen	songer	pensare	resolver	purpose	μάθει
Α.577 νοέουσι	intelligentem	Verstand	<i>circumloc</i> ²⁷	<i>circumlocutio</i> ²⁸	<i>circumlocutio</i> ²⁹	wise	νοιώθει
Β.391 νοήσω	videro	<i>circumlocutio</i> ³⁰	apercevrai	scopirò	vea	see	δω
Γ.21 ἐνόησεν	animadvertit	sahe	aperçoit	vide	vió	ware	εἶδε
Γ.30 ἐνόησεν	animadvertit	sahe	voit	vide	distinguió	ware	εἶδε
Γ.374 νόησε	sensisset	bemerkte	vu	accorta	advertido	see	εἶδε
Γ.396 ἐνόησε	vidit	bemerkte	reconnu	riconnobe	ver	marked	ἐνοιωσε
Δ.200 ἐνόησεν	vidit	fand	aperçoit	vide	halló	marked	εἶδε
Ε.95 ἐνόησε	vidit	schaute	vu	vide	vió	ware	εἶδε
Ε.312 νόησε	animadvertisset	bemerkte	vu	accorta	advertido	mark	εἶδε
Ε475 νοήσαι	animadvertere	erblicken	entrevoir	<i>circumlocutio</i> ³⁰	descubrir	mark	βλέπω
Ε.590 ἐνόησε	animadvertit	ersah	voit	vide	atisbó	marked	εἶδε
Ε.665 ἐνόησεν	advertibat	bemerkte	pense	<i>circumlocutio</i> ³⁰	advertió	marked	συλλογίστηκε
Ε.669 νόησε	animadvertit	sah	aperçoit	vide	vió	ware	εἶδε
Ε.680 νόησε	animadvertisset	bemerkte	vu	accorto	notado	see	εἶδε
Ε.711 ἐνόησε	animadvertit	bemerkte	aperçoit	vide	vió	ware	ἐνοιωσε

¹⁸ “das sind auch meine Gedanken”

¹⁹ “induxit in animum”

²⁰ “intenzioni ha”

²¹ “fehlt es mir nicht an Verstand”

²² “prendre le bon parti”

²³ “badare con saggesa”

²⁴ Translator bypasses the verb altogether.

²⁵ “oublies-tu ... ?”

²⁶ “avevano capito”

²⁷ “pour sage qu’elle soit”

²⁸ “già saggio”

²⁹ “tiene juicio”

³⁰ Evades dealing with the verb’s meaning altogether.

Z.470 νόησας	intuens	sah	voit	vedeva	vefa	marked	είδε
Z.484 νόησας	intuitus	<i>circumlocutio</i> ³⁰	voir	vide	notó	at the sight	είδε
H.17 ἐνόησε	animadvertit	bemerkt	aperçoit	vide	vió	ware	περίφρασις ³¹
H.358 νόησαι	excogitare	raten	<i>circumloc</i> ³²	sai	pensado	devise	περίφρασις ³³
Θ.10 νόησω	intellexero	erkenne	verrai	vedrò	vea	mark	νοιώσω
Θ.91 νόησε	animadvertisset	bemerkt	vu	accorto	advertido	see	είδε
Θ.132 νόησε	animadvertisset	schauete	vus	accorto	advertido	see	είδε
Θ.408 νόησω	<i>circumlocutio</i> ¹⁰	beschlossen	veux	dice	<i>circumlocutio</i> ³⁴	decreed	να πω
Θ.422 νόηση	<i>circumlocutio</i> ¹⁰	beschlossen	veut	dice	<i>circumlocutio</i> ³⁴	decreed	αν πει
I.104 νόησει	excogitaverit	ersinnen	<i>circumloc</i> ²⁷	penserà	concebirá	devise	σκεφτεί
I.105 νοέω	sentio	bewahrt	<i>circumloc</i> ²⁷	pensò	<i>circumlocutio</i> ³⁵	mind	στοχάζομαι
I.223 νόησε	animadvertit	sah	aperçoit	colse	advertir	ware	θωρόντας
I.537 ἐνόησεν	advertit	vergessend	songé	pensò	<i>circumlocutio</i> ³⁶	marked	περίφρασις ³¹
I.600 νόει	cogites	denke	<i>circumloc</i> ³⁷	<i>circumlocutio</i> ³⁸	pienses	minded	περίφρασις ¹⁰
K.224 ἐνόησεν	animadvertit	bemerkt	voit	pensa	advertir	discerneth	νοιώθει
K.225 νόηση	animadvertit	bemerkt	voir	pensi	piense	perceive	νοιώσεις
K.247 νόησαι	<i>circumlocutio</i> ³⁹	<i>circumlocutio</i> ⁴⁰	<i>circumloc</i> ²⁷	<i>circumlocutio</i> ⁴¹	<i>circumlocutio</i> ⁴²	understanding	περίφρασις ⁴³
K.501 νόησατο	cogitarat	bedacht	songé	pensato	olvidó	thought	ξεχασε
K.550 ἐνόησα	animadverti	bemerkt	entrevu	visto	advertido	thought	είδα
Λ.248 ἐνόησε	vidit	ersah	vu	vide	advertió	marked	θωράει
Λ.284 ἐνόησ'	vidit	ersah	vu	vide	notar	saw	είδε
Λ.343 νόησε	animadvertit	ersah	vus	vide	atisbó	mark	είδε
Λ.521 ἐνόησεν	animadvertit	sah	voit	vide	notó	beheld	ἔνοιωσε
Λ.575 ἐνόησ'	vidit	schauete	aperçoit	vide	vió	saw	ἔνοιωσε
Λ.581 ἐνόησεν	animadvertit	ersah	aperçoit	vide	advertió	marked	είδε
Λ.599 ἐνόησε	agnovit	erkannte	comprend	vide	reconició	marked	ἔνοιωσε
M.143 ἐνόησαν	animadverterant	sahen	voient	videro	vieron	saw	ἐνόησε
M.232 νοήσαι	excogitare	satén	<i>circumloc</i> ²⁷	pensare	pensado	devise	περίφρασις ³¹
M.335 ἐνόησ'	animadvertit	sah	aperçoit	vide	distinguió	marked	είδε
M.393 ἐνόησεν	animadvertit	merkte	remarqué	accorse	notar	ware	είδε
O.81 νόηση	cogitat	erwäget	pense	pensa	recuerda	thinketh	λογαριάζει
O.348 νόησω	animadvertero	erblicke	verrai	coglierò	encuentre	mark	δω
O.395 ἐνόησεν	advertit	hörte	voit	vide	ver	saw	είδε
O.422 ἐνόησεν	advertit	ersah	voit	vide	viera	beheld	είδε
O.453 ἐνόησε	sensit	erkannte	aperçoit	accorse	notar	marked	είδε
O.649 νόησε	animadvertit	bemerkte	voit	vide	advertió	mark	είδε
Π.789 ἐνόησεν	vidit	merkte	voit	vide	vió	marked	νοιώσει
P.116 ἐνόησε	advertit	erkannte	aperçoit	vide	distinguió	marked	θωράει
P.483 νόησε	animadvertit	bemerkte	voit	vide	advertió	espied	είδε
P.486 ἐνόησα	animadverti	sehe	vois	visto	advuerto	espy	ἐφάνηκαν
P.682 ἐνόησε	animadvertit	erkannte	voit	vide	distinguió	marked	ιδῆ
T.112 ἐνόησεν	sensit	argwöhnete	voit	comprese	sospechando	marked	ἐνόησε
Υ.264 ἐνόησε	cogitabat	bedachte	<i>circumloc</i> ⁴⁴	pensava	pensó	knew	ἐνόησε
Υ.291 νόησε	animadvertisset	bemerkte	vu	accorto	advertido	see	ιδῆ

³¹ “πηρε μυρουδια”

³² “avoir d’ idée”

³³ “να κόψει ο νους”

³⁴ “a mis proyectos”

³⁵ “concevirá una idea”

³⁶ “por inadvertencia”

³⁷ “te mets point ... des idées”

³⁸ “avere pensiero”

³⁹ “peritus consilii est”

⁴⁰ “ihm gleich an Erfindung”

⁴¹ “mente è sovrana”

⁴² “su prudencia es grande”

⁴³ “έχει νου”

⁴⁴ “rend compte”

Υ.310 νόησον	consule	erwäge	<i>circumloc⁴⁵</i>	pensare	resuelve	<i>circumlocutio³</i>	σκέψου
Υ.419 ἐνόησε	vidit	gesehn	voit	vide	vió	beheld	εἶδε
Φ.49 ἐνόησε	advertit	erblickte	aperçoit	vide	viera	ware	γνώρισε
Φ.418 ἐνόησε	advertit	erblickte	vu	vide	vió	ware	νόησε
Φ.527 ἐνόησ'	animadvertit	schauend	aperçoit	vide	viera	ware	νόησε
Φ.550 ἐνόησεν	advertit	gesehn	aperçoit	vide	vió	ware	νόησε
Φ.563 νοήσημι	advertat	wahrnimmt	aperçoive	vedesse	advierta	mark	νόησε
Χ.136 ἐνόησεν	vidit	sah	voit	vide	ver	ware	εἶδε
Χ.235 νοέω	<i>circumlocutio⁴⁶</i>	gedenke	apprends	<i>circumlocutio³⁰</i>	propongo	deem	θέλω
Χ.445 ἐνόησεν	sciebat	wusste	ignore	pensava	ignoraba	wist	ξεύρει
Χ.463 ἐνόησεν	advertit	schauete	voit	vide	vió	ware	εἶδε
Ψ.140 ἐνόησε	designavit	ersann	pensée	pensiero	tuvo idea	<i>circumlocutio³</i>	σκέφτηκε
Ψ.193 ἐνόησε	excogitavit	ersann	pensée	pensiero	tuvo idea	<i>circumlocutio³</i>	σοφίστηκε
Ψ.305 νοέοντι	intelligentem	verständigen	<i>circumloc⁴⁷</i>	<i>circumlocutio²⁸</i>	<i>circumlocutio⁴⁸</i>	<i>circumlocutio⁴⁹</i>	φρόνιμο
Ψ.415 νοήσω	discipiam	will	<i>circumloc⁵⁰</i>	penserò	penseré	plan	περίφρασις ⁵¹
Ω.294 νοήσας	conspicatus	erkennend	vu	veda	viendo	marking	ιδῆς
Ω.312 νοήσας	conspicatus	erkennend	vu	veda	ver	marking	ιδῶ
Ω.337 νοήσημι	animadvertat	ersehe	aperçoive	senta	vea	ware	νοήση
Ω.560 νοέω	<i>circumlocutio⁴⁶</i>	gedenke	songe	intendo	<i>circumlocutio⁵²</i>	minded	θέλω

* Lowercase Greek letters numbering verses refer to Odyssey rhapsodies and uppercase letters to Iliad rhapsodies. The translations used are: *Latin*: [T.A. Buckley](#); *German*: [L.H. Voss](#); *French*: [V. Berárd](#), [P. Mazon](#); *Italian*: [F. Ferrari](#), [G. Paduano](#); *Spanish*: [Luis Segalá y Estalella](#); *English*: [A.T. Murray](#); *Neohellenic*: [Kazantzakis-Kakridis](#), [Polylas](#).

⁴⁵ “voir en âme”

⁴⁶ “habeo in animo”

⁴⁷ “si sage qu’il soit”

⁴⁸ “tiene inteligencia”

⁴⁹ “have knowledge”

⁵⁰ “je me charge de trouver le moyen et l’occasion”

⁵¹ “ὁ νοῦς μηχανεύτηκε”

⁵² “dispuesto estoy”